



क्लीन स्टार्ट सामूहिक सहमति-पत्र (कलेक्टिव एग्रीमेंट)



पूरे ऑस्ट्रेलिया भर में सफाई-कर्मचारियों ने एल एच एम यू के क्लीन स्टार्ट - सफाई-कर्मचारियों (क्लीनर) के लिए निष्पक्ष व्यवहार आंदोलन में हिस्सा लिया, जिससे ठेकों (कॉन्ट्रैक्ट) पर सफाई करने के कार्य से सम्बन्धित संकट सामने आया।

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

सफाई-कर्मचारियों ने इस उद्योग के लिए सात निष्पक्ष समाधान तैयार किए।

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

ये समाधान एल एच एम यू क्लीन स्टार्ट सामूहिक सहमति-पत्र के माध्यम से जारी किए जाते हैं।

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.

Where does the Agreement apply?	सहमति-पत्र कहाँ पर लागू होता है?
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	यह राजधानी नगरों में केंद्रीय व्यावसायिक क्षेत्र (सी बी डी) के भवनों में साफ-सफाई करने वाले कर्मचारियों पर लागू होता है।
What's in the Agreement?	सहमति-पत्र में क्या निहित है?
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	यह सहमति-पत्र ठेकों पर काम करने वाले सफाई-कर्मचारियों को नए उद्योग मानदण्डों को अमल में लाने के लिए कृतसंकल्प करता है जिससे कि सफाई-कर्मचारियों को अच्छा काम उपलब्ध कराने वाले एक गुणवत्ता-केंद्रित उद्योग का विकास हो सके।
Key points in these 'Fair Solutions' include:	इन 'निष्पक्ष समाधानों' में निम्नलिखित मुख्य मुद्दे शामिल हैं:
FAIR HOURS	उचित घण्टे
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	अधिकांश भवनों में कम से कम ४ घण्टों की पारी (शिफ्ट), साथ में और अधिक घण्टों तक काम करने के अवसर।
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	प्रतिदिन १० घण्टों से अधिक या प्रतिसप्ताह ३८ घण्टों से अधिक काम करने पर सफाई-कर्मचारियों को ओवरटाइम वेतन।
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	पाँच घण्टे काम करने के बाद कम से कम ३० मिनटों का अवैतनिक अन्तराल (ब्रेक)।
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	४ घण्टे काम करने के बाद १० मिनटों का वैतनिक विश्राम अन्तराल।
FAIR WORKLOADS	उचित कार्यभार
Cleaners' workloads must be reasonable.	सफाई-कर्मचारियों का कार्यभार यथोचित होना चाहिए।



A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	प्रत्येक कार्यक्षेत्र में एक लिखित कार्य-सूची जिसमें हरेक मंजिल पर किए जाने वाले विशेष कार्य अनुसूचित किए गए हों।
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	प्रत्येक सफाई-कर्मचारी को उनके द्वारा साफ की जाने वाली मंजिलों के बारे में लिखित सूचना दी जाएगी।
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	दिया गया काम कार्यकाल के घण्टों में समुचित रूप से पूरा किए जाने के योग्य होना चाहिए।
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	एल एच एम यू जिम्मेदार और पारदर्शी अनुबंध कार्यप्रणालियों के लिए आंदोलन करना जारी रखेगा।
FAIR PAY	उचित वेतन
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	सफाई-कर्मचारियों को ४ सालों की अवधि के दौरान ४% से ८% तक की वार्षिक वृद्धि मिलेगी, और इस अवधि में एक राष्ट्रीय दर निर्धारित की जाएगी।
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	जो सफाई-कर्मचारी प्रातः ६ बजे (या विक्टोरिया में ७ बजे) से पहले की पारी में काम शुरू करते हैं या सायं ६ बजे के बाद समाप्त होने वाली पारी में काम करते हैं, उन्हें काम के सभी घण्टों पर १५% की शिफ्ट-लोडिंग मिलेगी (न्यू साउथ वेल्स और तस्मानिया के अलावा, जहाँ यह ४ सालों की अवधि में लागू किया जाएगा)।
Standard penalties will apply for weekend work.	सप्ताहांत में काम करने पर मानक वेतन देय होगा।
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	पहले दो ओवरटाइम घण्टों के लिए डेढ़ गुना वेतन और उसके बाद दोगुना वेतन देय होगा।
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	सभी सफाई-कर्मचारियों को उनके सामान्य कार्यकाल में काम करने के लिए आवश्यक खर्चों की पूरी प्रतिपूर्ति देय होगी (उदाहरण के लिए दो कार्यस्थलों के बीच आने-जाने का खर्चा, सुरक्षा-अनापत्ति का खर्चा, प्रशिक्षण, टीके लगवाना)।
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	अपनी पारी के अधिकांश समय में शौचालयों की सफाई करने वाले कर्मचारियों को \$४ प्रतिपारी का भत्ता मिलेगा।
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	एक दिन में दो अलग-अलग पारियों में काम करने वाले सफाई-कर्मचारियों को \$५.०९ प्रतिदिन का भत्ता मिलेगा।
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	दल-नेताओं को \$३५ से लेकर \$५५ तक का साप्ताहिक भत्ता मिलेगा।
FAIR JOB SECURITY	उचित कार्य-रक्षण
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	ठेके में कोई परिवर्तन होने से पूर्व नियोक्ता को कर्मचारियों को २८ दिन (या जितनी जल्दी संभव हो सके) पहले सूचित करना होगा।

If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	यदि नियोक्ता के हाथ से ठेका निकल जाता है, तो जहाँ तक संभव हो सके वह कर्मचारियों को योग्य वैकल्पिक काम का प्रस्ताव देगा और यह कार्य-प्रस्ताव खुला रखा जाएगा।
The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.	निर्गामी नियोक्ता अनुबंध समाप्त होने के कम से कम १४ दिन पहले सभी कर्मचारियों के साथ एक बैठक का प्रबंध करेगा जिसके लिए कर्मचारियों को वेतन देय होगा तथा वह इस बैठक में नए (या आवक) अनुबंधक को कर्मचारीदल के साथ बात करने के लिए आमंत्रित करेगा।
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	आवक नियोक्ता स्थल पर निर्गामी ठेकेदार के विद्यमान कर्मचारियों को सभी उपलब्ध भूमिकाओं के लिए रोजगार का प्रस्ताव देगा।
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	कर्मचारी या तो निर्गामी नियोक्ता के साथ किसी दूसरे स्थल पर काम करने का चुनाव कर सकते हैं, या फिर नए आने वाले ठेकेदार के साथ काम शुरू कर सकते हैं।
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	जो कर्मचारी नए आने वाले नियोक्ता के साथ उसी स्थल पर काम करने का निर्णय लेते हैं, उन्हें निर्गामी नियोक्ता द्वारा उनके सालाना अवकाश का वेतन दिया जाएगा और उन पर कोई नया परिवीक्षा (प्रोवेशनरी) काल लागू नहीं होगा।
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	यदि किसी कर्मचारी को आगामी या निर्गामी नियोक्ता से काम का प्रस्ताव नहीं मिलता है, और यदि वह कर्मचारी १२ महीनों से अधिक की अवधि से काम कर रहा हो, तो वह अतिरिक्तता (redundancy) के लिए पात्र होगा।
FAIR TREATMENT	उचित व्यवहार
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	सफाई-कर्मचारियों को मालिक द्वारा समुचित प्रवेशण (इन्डक्शन), काम आरंभ करने से पहले कार्य-स्थल पर प्रशिक्षण, और नौकरी की आवश्यक सूचना के साथ एक लिखित नियुक्ति-पत्र दिया जायेगा।
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	इस सहमति-पत्र द्वारा अंत में ऑस्ट्रेलिया के अवमान्य सफाई-कर्मचारियों को सम्मान प्राप्त होगा।
FAIR LEAVE	उचित अवकाश
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	स्थायी सफाई-कर्मचारियों को प्रतिवर्ष ४ सप्ताहों के लिए १७.५% लोडिंग का वार्षिक अवकाश प्राप्य होगा (जो कर्मचारी नियमित रूप से सप्ताहों में पारी पर काम करते हों, उन्हें एक अतिरिक्त सप्ताह का वार्षिक अवकाश प्राप्य होगा)।
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	बीमार पड़ने, चोट लगने या निकटतम परिवारजनों या घर के सदस्यों की देख-भाल करने के कारण अनुपस्थिति की स्थिति में स्थायी कर्मचारियों के लिए वैतनिक निजी अवकाश।
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	पूर्णकालिक (full-time) कर्मचारियों को एक साल में ७६ घण्टे (१० दिन) प्राप्य होंगे।

The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	समुचित रूप से जहाँ तक संभव हो सके, नियोक्ता को केवल प्रमाण दिखाने की आवश्यकता होगी - कानूनी घोषणापत्र (statutory declaration) मान्य होगा।
Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	किसी निकटतम परिवारजन या घर के सदस्य की मृत्यु या गंभीर बीमारी की स्थिति में कर्मचारी सहानुभूति की दृष्टि से ३ दिनों के अवकाश के लिए पात्र होंगे।
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	जिन राज्यों में वहनीय दीर्घकालीन सेवा अवकाश नहीं दिया जाता है, उन राज्यों में एल एच एम यू और नियोक्ता इस अवकाश के लिए आंदोलन करेंगे।
FAIR RIGHTS	उचित अधिकार
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	कार्यक्षेत्र के मुद्दों का निपटारा करने के लिए कुशल विवाद प्रस्ताव कार्यप्रणालियाँ स्थापित की जाएँगी।
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	सफाई-कर्मचारियों को अपनी यूनियन, एल एच एम यू द्वारा अपना प्रतिनिधित्व करवाने का अधिकार होगा।
What does this mean for cleaners' weekly incomes?	सफाई-कर्मचारियों की साप्ताहिक आय पर इसका क्या प्रभाव होगा?
Pay increase over 4 years	४ सालों की अवधि के दौरान आय में बढ़ौत्तरी
Minimum shifts length increases weekly wage	कम से कम समय की पारी से साप्ताहिक आय में बढ़ौत्तरी होगी
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	पूर्णकालिक (full-time) सफाई-कर्मचारियों की प्रति घण्टा आय दर <u>४ सालों की अवधि के दौरान</u> \$२१.१७ तक बढ़ जाएगी।
Part-time night shift workers' hourly rate will increase \$24.35 <u>over 4 years</u> .	अंशकालिक (part-time) रात की पारी के कर्मचारियों की प्रति घण्टा आय दर <u>४ सालों की अवधि के दौरान</u> \$२४.३५ तक बढ़ जाएगी।
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	जो सफाई-कर्मचारी न्यूनतम ४ घण्टों की नई पारी में काम करेंगे, उन्हें प्रति सप्ताह कम से कम \$१०० और अधिक से अधिक \$२०० की आय-वृद्धि प्राप्त हो सकती है!

Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

www.cleanstart.org.au

Authorised by Louise Tarrant, LHMU National Secretary, 187 Thomas Street, Haymarket, NSW

